Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wytyczył dziedziniec\* \*\* dla kapłanów oraz dziedziniec\*\*\* wielki i (wykonał) drzwi na ten dziedziniec, a jego drzwi pokrył miedzią.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Salomon kazał wytyczyć dziedziniec dla kapłanów oraz dziedziniec wielki, wykonać drzwi prowadzące na ten dziedziniec i pokryć je brązem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował również dziedziniec kapłanów i wielki dziedziniec oraz bramy do dziedzińca, a bramy pokrył brązem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbudował też sień kapłańską, i sień wielką, i drzwi u onej sieni, a drzwi ich obił miedzią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbudował też sień kapłańską i pałac wielki, i drzwi u pałacu, które oprawił miedzią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybudował nadto dziedziniec kapłański i wielki dziedziniec oraz bramy do niego wiodące, które pokrył brązem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał zbudować dziedziniec dla kapłanów i wielki dziedziniec, i drzwi dziedzińca, a drzwi te kazał obić blachą spiżową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykonał też dziedziniec kapłanów i wielki dziedziniec oraz bramy do dziedzińca, a bramy te pokrył brązem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybudował dziedziniec kapłański oraz wielki dziedziniec z bramami, które pokrył brązem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybudował dziedziniec kapłanów i wielki dziedziniec oraz bramy do nich, które pokrył spiżem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив двір священиків і великий двір і двері двору і їхні вікна обложені міддю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zbudował dziedziniec kapłanów oraz wielki ogrodzony teren i drzwi do owego ogrodzonego terenu, a drzwi obił miedzią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem urządził dziedziniec kapłanów, zrobił też wielkie ogrodzenie i drzwi należące do tego ogrodzenia, a ich drzwi powlekł miedzią. |

1. 1) dziedziniec, חֲצַר , αὐλή. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 27:9-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dziedziniec, עֲזָרָה , αὐλή, por. <x>140 6:13</x>; <x>330 43:14</x>, 17, 20;<x>330 45:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)